

Relevance and Text-on-Screen in Audiovisual Translation

The Pragmatics of Creative Subtitling

Ryoko Sasamoto

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>x</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xii</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xiii</i>
1 Text-on-Screen	1
1.1 Introduction	1
1.1.1 Examples of Text-on-Screen	2
1.1.2 Emergence and Historical Development	6
1.1.3 Typologies of Text-on-Screen	8
1.1.4 Terminology	11
1.2 Prevalence of Text-on-Screen	12
1.2.1 Methodology	12
1.2.2 Findings: Prevalence of Text-on-Screen	13
1.3 Towards the Pragmatics of Text-on-Screen	17
2 Cognitive-Pragmatic Approaches in Translation Studies	22
2.1 Introduction	22
2.2 Relevance Theory	23
2.3 Relevance Theory and Translation	28
2.4 Relevance Theory in Translation Studies	31
2.5 Relevance Theory and its Application to AVT Research	33
2.6 Relevance and Text-on-Screen: Key Notions	37
2.6.1 Epistemic Vigilance and Epistemic Trust	37
2.6.2 Context and Audience	40
2.6.3 Mutual Manifestness: Cognitive and Affective Mutuality	42

3	Creative and Innovative Subtitling: How Viewers Process Creative Pop-up Captions on TV	51
3.1	<i>Telop: Basics</i>	51
3.1.1	<i>Text-on-Screen in Entertainment Shows and Drama</i>	51
3.1.2	<i>Reaction to Impact Captions: Previous Studies</i>	55
3.2	<i>Relevance-Theoretic Analysis</i>	58
3.2.1	<i>The Role of Telop: Viewer Manipulation</i>	58
3.2.2	<i>Telop and Affective Response</i>	60
3.2.3	<i>Telop and Cognitive Mutuality</i>	63
3.2.4	<i>Telop and the Two-Dimensional Space of Intended Import</i>	66
3.3	<i>Conclusion</i>	72
4	Text-on-Screen and Social Impact: Vigilance and Trust	76
4.1	<i>Misuse of Text-on-Screen</i>	76
4.2	<i>Epistemic Vigilance and Epistemic Trust</i>	84
4.3	<i>Epistemic Vigilance and Problematic Text-on-Screen Use</i>	87
4.3.1	<i>Misuse, Vigilance, and Trust</i>	87
4.3.2	<i>Epistemic Vigilance, Attributed Thoughts, and Mockery</i>	89
5	An Empirical Approach to AVT: Overview of Eye-Tracking in AVT Research	99
5.1	<i>Eye-Tracking as a Research Method</i>	99
5.1.1	<i>Introduction</i>	99
5.1.2	<i>Eye-Tracking</i>	100
5.2	<i>Development of Eye-Tracking Research in AVT</i>	102
5.2.1	<i>Early Research</i>	102
5.2.2	<i>Legibility, Readability, and Strategies</i>	104
5.2.3	<i>Individual Factors and Subtitle Processing</i>	108
5.2.4	<i>Subtitles in Academic Contexts</i>	111
5.3	<i>Non-Standard Subtitling and Creative Text-on-Screen</i>	112
5.3.1	<i>Eye-Tracking Research into Innovative Titling</i>	112
5.3.2	<i>Impact Captions and Eye-Tracking</i>	113
6	An Empirical Approach to AVT: A Case Study – Eye-Tracking, Ageing, and Viewing Behaviour	123
6.1	<i>Viewer Needs and AVT Research</i>	123
6.2	<i>Older Viewers, TV Viewing, and Cognitive Processing</i>	124

6.3	<i>Methodology</i>	127
6.3.1	<i>Design</i>	127
6.3.2	<i>Location and Participants</i>	128
6.3.3	<i>Types of Telop and Areas of Interest</i>	128
6.3.4	<i>Questionnaires</i>	130
6.4	<i>Findings</i>	131
6.4.1	<i>Study 1</i>	131
6.4.2	<i>Study 2</i>	136
6.5	<i>Discussion</i>	141
6.5.1	<i>Overall Attention to the Programme</i>	141
6.5.2	<i>Distribution of Attention</i>	142
6.5.3	<i>The Types of Telop and Impact on Reception</i>	142
6.5.4	<i>Viewing Habits and Recall</i>	143
6.6	<i>Conclusion</i>	144
7	<i>Participatory Culture, Social Media, and Text-on-Screen: Sharing Emotions via the Use of Creative Titling</i>	150
7.1	<i>Introduction</i>	150
7.2	<i>Shared Viewing</i>	151
7.2.1	<i>Overview</i>	151
7.2.2	<i>Shared Viewing Platforms: Danmaku/Danmu (Bullet Titling) and Live Commentary</i>	153
7.3	<i>Relevance of Live Comments</i>	157
7.3.1	<i>Sharing Information</i>	159
7.3.2	<i>Sharing Reactions</i>	163
7.4	<i>Conclusion</i>	166
8	<i>Conclusion and Future Directions</i>	171
	<i>Index</i>	179